

Zeitschrift:	Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale
Herausgeber:	Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner
Band:	- (2020)
Heft:	3
Vorwort:	Au-delà des frontières = Superare i confini
Autor:	Aemisegger, Silvan / Erol, Leyla / Vigani, Aurelio

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Silvan Aemisegger, Leyla Erol, Aurelio Vigani

Au-delà des frontières

Ironie du sort, ce numéro consacré au dépassement des frontières rencontre l'actualité en pleine crise du coronavirus! S'il existe, parmi les tâches de l'aménagement du territoire, un processus de longue haleine, basé sur la durée et le compromis et qui exige patience et endurance, c'est bien le développement transfrontalier. L'an passé, alors que nous définissions les thèmes de notre magazine pour 2020, aucun d'entre nous ne pouvait imaginer que la fermeture des frontières à l'échelle européenne ferait un jour les titres de la presse. Or, nous voici confrontés à une situation extraordinaire qui, bien que temporaire, est difficile à ignorer. Pourtant, un fait demeure: la Suisse partage ses frontières nationales avec cinq pays. De part et d'autre de ces frontières, des régions croissent et se développent, faisant fi des limites administratives. Il s'agit d'espaces fonctionnels qui entretiennent, à maints égards, un réseau de relations étroitement imbriquées. Et il en ira de même quand la situation reviendra à la normale, nous en sommes persuadés. Les interdépendances économiques, sociales et écologiques sont bien trop fortes.

Dans ce numéro, nous jetons un éclairage sur la planification transfrontalière et nous nous interrogeons sur la transférabilité des solutions en matière de collaboration. Dans son article sur la région du lac de Constance, Roland Scherer souligne l'importance des représentations spatiales d'ordre supérieur. Elena Fontana nous présente un projet qui vise à recoudre la balafre créée par l'autoroute à Chiasso, à la frontière méridionale de la Suisse, et qui pourrait devenir une nouvelle «porte sud» de la macrorégion alpine. Dans un entretien, Riccardo De Gottardi revient sur l'évolution du réseau ferroviaire transfrontalier TILO, qui sert de base à une mobilité et à un développement urbain durables. Les deux articles consacrés à l'exposition IBA Basel 2020 («Imaginer et bâtir l'avenir») résument ce processus de planification pensé comme un «laboratoire de la collaboration transfrontalière» et démontrent la nécessité d'une culture de la planification pérenne et transfrontalière. Enfin, Damien Duclos évoque la planification commune d'une voie verte transfrontalière vouée à la mobilité douce dans la région de Genève–Annemasse.

Ces exemples le montrent bien: jour après jour, des approches innovantes sont mises en œuvre pour dépasser les frontières nationales dans le domaine de l'aménagement du territoire, et cela à différents niveaux de planification. Indépendamment de la situation extraordinaire causée par le coronavirus, ce champ de travail gardera toute son importance à l'avenir.

Superare i confini

Del tutto involontariamente, questo numero, che si occupa del tema «Superare le frontiere», si collega all'attualità nel mezzo della crisi dovuta al coronavirus! Nell'ambito delle attività di pianificazione territoriale, lo sviluppo transfrontaliero del territorio è un processo prolungato, che richiede molta pazienza, perseveranza e capacità di compromesso.

Quando nel 2019 abbiamo definito i temi per il 2020, nessuno di noi avrebbe potuto immaginare i titoli dei giornali sulla chiusura delle frontiere in tutta Europa. Ora siamo tutti coinvolti in una situazione temporanea eccezionale che è impossibile ignorare. Tuttavia, anche di questi tempi, la Svizzera condivide i suoi confini nazionali con cinque paesi. In parte a ridosso di questi confini si trovano regioni che crescono e si sviluppano – sovente ignorando i confini amministrativi. Si tratta di aree funzionali con relazioni fortemente intrecciate sotto molti aspetti. Siamo convinti che questo non cambierà anche dopo che la situazione sarà tornata alla normalità. Le interdipendenze economiche, sociali ed ecologiche sono troppo importanti.

In questo numero di COLLAGE mettiamo in evidenza la pianificazione transfrontaliere e ci interroghiamo sulla trasferibilità delle soluzioni di collaborazione. Nel suo articolo sulla regione del Lago di Costanza, Roland Scherer sottolinea l'importanza di visioni territoriali di ordine superiore. Elena Fontana ci presenta un progetto che mira a ricucire la cicatrice profonda, nella zona di Chiasso, creata dall'autostrada al confine meridionale della Svizzera, che potrebbe diventare una nuova «Porta Sud» della macrorégion alpine. Nell'intervista con Riccardo De Gottardi, ripercorriamo lo sviluppo della rete ferroviaria transfrontaliera TILO, come base per la mobilità sostenibile e lo sviluppo degli insediamenti. I due contributi sull'esposizione IBA Basel 2020 riassumono il processo di pianificazione decennale come «laboratorio per la cooperazione transfrontaliera» ed evidenziano la necessità di una cultura della pianificazione transfrontaliere permanente. In conclusione, troviamo l'articolo di Damien Duclos riguardo la pianificazione congiunta di un collegamento transfrontaliero di mobilità lenta tra Ginevra e Annemasse.

Gli esempi riportati in questo numero testimoniano come pianificatori innovativi per superare le barriere costituite dai confini nazionali siano all'ordine del giorno. Indipendentemente dalla situazione straordinaria causata dall'emergenza sanitaria del Covid-19, anche in futuro questo rimarrà un ambito di lavoro importante nella pianificazione del territorio.